

Splish Splash - Cipak Cipuk

Transcript and translation

Selected scenes transcribed and translated

Opening sequence of text on the ocean (in English):

imagine a world of infinite oceans / imagine the chill of whispering waves / imagine a life flowing in the cradle of the seas / now, imagine...

Time	Indonesian	English
0:38	Timia and Galeo are bickering on the deck of their houseboat	
	<p>G: Timia!</p> <p>Ayy, jangan main di laut kalau kau ada jaga itu kalung. Untuk upacara Amak ituuu. Kau <i>mau</i> undang musibah?</p>	<p>G: Timia!</p> <p>Hey, don't play near the water when you're taking care of <i>that</i> necklace. That's for Mum's ritual. Do you want trouble?</p>
	<p>T: Haio, Kaleo terlalu takut pamali.</p>	<p>T: Kaleo, you're too scared of superstitions.</p>
	<p>G: Bukan pamali, jih. Mutiara mentari itu, pasti banyak yang incar.</p>	<p>G: It's not superstitions. That's a Sun Pearl. People would kill to get that.</p>
	<p>G: Ey, kenapa kau remehkan ini tugas, sih? Lihat, Galeo sedang kerja keras ini. Ini atap perlu ditambah semua sebelum kita bisa upacara untuk Amak.</p>	<p>G: Hey, why aren't you taking this duty seriously? Look, I'm working very hard here.</p> <p>This entire roof needs to be patched up before we can start Mum's ritual.</p>
	<p>T: Dan kepala juga perlu teduh, kan? Panas kalo kerja teruuus. Ya, kita cipak cipuk dulu, jih.</p>	<p>T: And we also need a cool head, no? It'll melt if we work too hard. So, let's take a break. Let's splish splash!</p>
	<p>G: Aih, kau ini, ck... Ah, sudah, Amak pasti sedih kalau lihat kita tidak akur begini. Timia, ini upacara bukan untuk Amak saja. Untuk kita juga, jih.</p> <p>Terserah kau, sudah. Mau bantu Kaleo atau tidak.</p>	<p>G: Ah, you're being so... Listen. Mum would be very sad to see us bicker like this. Timia, this ritual isn't just for Mum. It's for us too.</p> <p>Ah, you know what? Whatever. Help me or not, that's up to you.</p>

1:36	Timia hears a sound (angklung) then sees a perahu. She paddles towards it in a sampan, calling out to a figure sitting under the sail.	
1:58	T: Ya'ahheooo! Kaka. Kami ada minta tolong. Perlu dibantu.	T: Ya'ahheooo! Excuse me! We want some help! We need something.
2:06	Timia realises the figure is a dummy. Two pirates leap from under water and stand on the ocean surface. One sees the Sun Pearl necklace in Timia's dillybag and threatens her with a jellyfish speared on a harpoon. Timia calls out to Galeo, who puts on his stingray cape, goggles and seawalking sandals. Galeo runs over the ocean and dives under the pirates to reach Timia in the sampan	
3:05	G: Timia, kasih sini sigimandonya.	G: Timia, give me the light spear!
	T: Ini Kaleo.	T: Here it is.
3:11	Galeo and the big pirate (Si Kekar / Mr Muscles) fight. Galeo meditates to control his anger, his eyes turn sea blue and he leaps into the air to attack the pirate with the light spear. The pirate uses his paddle to create a huge wave that threatens to swamp Galeo.	
3:50	Timia sees birds and a fin in the distance and has an idea: she dips the Sun Pearl into the water and its light glints like a beacon. She throws fish on the pirate's back to distract him from Galeo. As the pirate turns towards her, a giant shark leaps out of the water and drags him away.	
4:26	Just as Timia and Galeo start to relax, the skinny pirate (Si Kerempeng / Mr Bones) emerges from the water and snatches the Sun Pearl from Timia and runs away.	
	T: Ayeeee! Itu punya Amak!	T: Ah! That's my Mum's!
	G: Timia!	G: Timia!
	T: Timia tidak sakit, tapi-	T: I'm fine, but-
	G: Ai gaimana ini?	G: Oh no, what are we going to do now?
	T: Ituuu!	T: Look!
	Timia sees the harpooned jellyfish floating on the water and has an idea	
	T: Timia yang tembak, yah.	T: Let me shoot, please!
4:51	Timia uses a traditional loom as a bow to aim the harpoon at the pirate	
	T: Kiri, kiri- ... ya, cukup!	T: Left, left.. that's it!
	G: Tembak, ayo	G: Shoot, now!
	The harpoon spears the pirate just as he reaches the perahu. He falls into the ocean and the Sun Pearl flies into the air. Galeo takes off one of his sandals and flings it in the air. It lands on the surface of the ocean and catches the Sun Pearl	
5:20	T & G: Ya'ahheiii	T & G: Ya'ahheiii

5:29	<p>G: Kepala karang kau, Timia! Hampir mati kita, eiii. Untuk apa kau ke tengah laut?</p>	<p>G: Timia, you coral head! We almost died! Why did you go out to sea on your own?</p>
	<p>T: Timia benar bisa bantu Kaleo tutup atap rumah. Makanya timia ke itu perahu. Mau pinjam itu layar.</p>	<p>T: But...I just wanted to help you patch our roof holes. That's why I went to their boat. I wanted to borrow their sail.</p>
	<p>G: Pinjam? Ah! Kau ini... punya otak lumba juga</p>	<p>G: Borrow? Ah! You're as smart as a dolphin.</p>
5:57	<p>The pirates are tied up in the sampan and the perahu's sail is covering the hole in the houseboat's roof. Meanwhile, inside Timia and Galeo are performing the ceremony for their mother, represented by a tau-tau effigy</p>	
	<p>T: Amak ampun. Timia tadi memang belum siap pisah dengan Amak...Tidur baik, Amak. Yaho.</p>	<p>T: Forgive me, mum. I wasn't ready to say goodbye to you before...Sleep well, Mum. Yaho.</p>
	<p>G: Yaho....Ah, sudah selesai ini upacara. Masih mau main cipak-cipuk?</p>	<p>G: Yaho...Well, the ritual's done. Still want to go splish-splash?</p>
	<p>T: Hiii. Timia mau di sini saja, jih. Sama Kaleo, sama Amak.</p>	<p>T: Now I just want to stay here with you and Mum.</p>
6:50	<p>Closing credits include further information about and locations of the cultural references and inspirations for the film.</p>	
9:11	Tamat	End